



现代英语妙语语林

Modern English Expressions in Spotlight

初级本

汪福祥 / 著

石油工业出版社

现代英语妙语语林

Modern English Expressions in Spotlight 初级本

汪福祥 著

石油工业出版社

内 容 提 要

本书系国内首次出版的将习语、口语、俚语、谚语以及名人名言和双关语融为一体的妙语语林之著。

该书把枯燥难学的片片习语串成有声有色、幽默风趣的课文和短文,不仅构思独特、内容丰富,而且习语和妙语成林,使人读来兴致倍增,爱不释手。全书共分 15 课,每一课均由名人名言、课文阅读、习语对话、习语语林及填空练习、谚语语林、妙语语林及汉英翻译共六个部分组成。各部分前后呼应、相互补充。本书习语高度集中,而且都在具体的语言情景中出现,不但使读者在较短的时间内获得大量丰富、地道的习语词条,而且还为这些习语的正确使用提供了幽默生动的语言情景。

该书适合具有高中以上水平的英语爱好者。

图书在版编目(CIP)数据

现代英语妙语语林:初级本/汪福祥著.

北京:石油工业出版社,2000.1

ISBN 7-5021-2916-2

I. 现…

II. 汪…

III. 英语-语句

IV. H313

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第00220号

石油工业出版社出版

(100011 北京安定门外安华里二区一号楼)

石油工业出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

*

850×1168 毫米 32 开本 13.5 印张 380 千字 印 10001—15000

2000 年 1 月北京第 1 版 2001 年 10 月北京第 2 次印刷

ISBN 7-5021-2916-2/G·212

定价: 18.50 元

Time to Jump Ship?



A series of mishaps and breakdowns could spell the end for Russia's crumbling space station Mir

By JEFFREY KLUGER

AERICAN ASTRONAUT JERRY LININGER was under no illusion that he was flying the world's most reliable spacecraft. He was nonetheless startled not long ago when it suddenly burst into flame.

One of six men aboard the Russian space station Mir, Linenger was relaxing one evening when an alarm rang in the astronomy module. Rushing to the little lab, he found a cosmonaut swatting at a blaze erupting from an air canister. Linenger

tration plans to fly astronaut Mike Foale up to Mir, bringing to five the number of Americans who will have been Russia's orbital guests. Despite these successes, some in Washington are wondering whether it's safe for any American to set foot aboard the rickety ship. Even if Mir survives, others are asking, what does the sorry state of the craft say about Russia's ability to participate in future projects with the U.S.? The best course, doubters say, might be to cut the Russians loose before their collapsing space program takes American projects—



Time to Jump Ship?

是跳槽的时候了么?

这是1997年5月12日发表在美国《时代周刊》上的一篇文章的标题。To jump ship 是一条常用的口语习语，其字面意思是“跳船”，与汉语口语中“跳槽”的意思相同。比如：She wanted to jump ship. 她想要跳槽。

BOOKS

A Winning Dark Horse



Comic books come to
the big screen

WHEN MIKE RICHARDSON OPENED his tiny bookstore in Oregon in 1980, he financed it with borrowed money. The first day, the store took in \$8.49.



A Dark Horse

一匹黑马

这是1995年9月13日发表在美国《新闻周刊》上的一篇文章的标题。a dark horse直译为“一匹黑马”，指在大考或运动比赛等场合中成绩卓著而“出人意料的人”。比如：Xiao Zhang came out of the contest as a dark horse. 小张竟成了这次比赛中的一匹黑马。



Getting Out of Hand

A law-and-order crisis is turning many in Taiwan against the KMT



Getting out of Hand

难以收拾，失去控制



这是1997年5月19日发表在美国《时代周刊》上的一篇文章的标题。该习语的意思是“失去控制的”，“管不了了”或“无法收拾了”。比如：She is getting out of her mother's hand. 她的母亲已经管不了她了。

Who's in Charge Here?



Gang violence in Macau prompts many locals to wonder whether Portugal can still keep the peace

By MARY BINKS MACAU

UNTIL RECENTLY, THE TERM "SLEEPY" captured the essence of Macau. Sure, it was also sleazy, with its gambling halls, massage brothels and strip shows. But the Portuguese colony on China's southern tip was harmless, so much so that Beijing spurned Lisbon's initial offers to return the enclave to Chinese control. The image of tranquillity has been shattered

themselves. Officials in China now complain that gang warfare threatens the transition. The question is, will Beijing use the crumbling law-and-order situation as a pretext to inject its security forces. "Everybody knows China wants to bring in its own troops and police into Macau after 1999," says Joao Severino, editor of *Macau-Hoje*, the territory's Portuguese-language daily. "The Portuguese have lost control, giving China just the excuse it needs." The adminis-



Who's in Charge Here?

这儿谁说了算?



这是1997年5月19日发表在美国《时代周刊》上的一篇文章的标题。Be in charge 或 be in charge of ... 是一条极其常用的习惯用语,其意思是“负责”或“主管”。比如: Who is in charge of the sales department? 谁是销售部的负责人(主管)?

MOTION

Play It Safe in '98



for years, but nothing lasts forever

owns is one of the dozens of ways that investors trip up. ew can do it.

On the other hand, there's nothing wrong with a little kepticism, which might prompt you to lock in some profits low and sell down to your sleeping level. Let's face it—no arty lasts forever. How much would it hurt if the market suddenly fell 20% or 30% and stayed down for months or even years? Don't think it can't happen. I'm baffled that



Play it Safe

稳扎稳打

这是1998年1月12日发表在美国《时代周刊》上的一篇文章的标题。该习语的意思是“办事稳妥”、“安全行事”或“稳扎稳打”，是口语中常用的一条习惯用语。

Too Good To Be True



Larry Coss, the prince
of pay, must give back a
big chunk of his bonus

By ADAM ZAGORIN



Too Good to Be True

好得令人难以相信

习惯用语 (Idiomatic Expressions) 是指英美等国家的人在日常生活中习惯使用的语言现象, 也是中国学生学好英语必不可少的语言内容。我们在本书内向大家集中介绍习语及习语的用途或用法, 目的是使大家在最短的时间内掌握尽可能多的习惯用语。我们在这里展现给大家的, 就是英美报刊常使用的语言词条。这是发表在美国《时代周刊》上的一篇文章的标题, 其意思是“好得令人难以相信”。

前 言

随着我国改革开放的不断深入，广大的语言工作者针对现有外语教学机制与社会迅猛发展的脱节现象，掀起一场轰轰烈烈的外语教学的改革。在这些立志于外语教学改革的语言工作者当中，有的孜孜探索新的教学方法，有的潜心研究新的教学模式，还有的投身于新型语言教科书和参考书的编写工作。作为在大学专门从事英语教学和研究的汪福祥同志，率先在英语教科书和参考书的编写方面做出了探索。他目前出版的这套《现代英语妙语语林》，可以说是个可贵的尝试和不小的成绩。

对于我国的广大英语爱好者来说，欲速而不达的现象烦扰着众多的英语学生，而为砥砺苦读多年但所获甚微的现实所感苦恼的人也绝不占少数。追究其因，大概可归为以下三点：其一可能是因为我国学生对英美人的思维方式，对他们的思想表达习惯以及对英美文化的内涵缺乏深入透彻的了解；其二可能是因为学生们学习所依照的英语教科书和参考书在内容的编排和学习方法的指导方面缺乏系统性和启发性；其三可能是因为学习方法不当而把大量的时间浪费在单词的记忆上。也许是由于意识到上述现象的存在并决心改变这种状况，汪福祥同志才着手以全新的角度编写教科书和参考书。这也就是《现代英语妙语语林》一书与众不同的三大特点。

第一，我国学生对英美人的思维方式和思想表达的语言习惯缺乏透彻的理解。把“我送你回家”说成 I'll send you home, 把

“干苦差事”说成 do bitter work, 把“学习很多知识”说成 learning a lot of knowledge 等等, 都是由缺乏了解英语表达习惯所致。为了解决这个问题,《语林》一书把大量的习语、口语、谚语以及俚语, 用短文或对话的形式介绍给读者, 使读者在具体的语言环境中获得英语习惯表达以及英美人思维方式的有关知识。更为重要的是, 该书作者把心理学有关记忆的理论付诸于教科书编写的具体实践之中, 使某些常用的习惯用语在不同的语言情景中反复出现。这样, 不但有助于加深学生们的记忆, 而且也为学生了解英美人的思维方式和获得准确使用英语习语的语感提供了足够的机会和具体的语言情景。

第二,《语林》一书在内容编排和材料的选择方面较传统的教材相比有较明显的突破。书中课文均由作者自己编写, 其内容都是围绕一个具体的思想话题展开的。每篇课文中融入了大量的习语、口语、俚语和谚语, 把这些精美的短语或短句自然和谐地贯穿于思想表达的整体课文之中, 使课文既有实用性很强的精美的习语和谚语, 又不乏思想的丰富性和创新意识。课文之后的谚语语林、习语语林、口语语林、俚语语林以及名人名言, 不但语篇短小精炼、妙语和习语成林, 且都是围绕一个具体的思想话题而展开的。这样的著述风格确实给人以耳目一新的感觉。更值得提及的是,《语林》一书中的课文和被称之为“语林”的短文或对话, 由于所囊括的习语或短语都是贯穿于具体的语言情景之中, 因此为读者提供了正确使用这些习语或短语的必要的语言环境。这一点是很多教科书所不及的。

第三, 编写教材既考虑到教材内容的丰富性和内容安排的科学性, 又考虑到教材使用者的切身利益和教材的可操作性, 可谓《语林》一书的另一大特点。纵观全书的课文、短文和对话, 作

者对重要的单词和词组都做了注释，这就为读者节省了查词典所需花费的大量时间。此外，书中对学生们应该掌握的词组或固定搭配都用黑体字标出，使人一目了然。这对提高学生的学习兴趣和加深学生的记忆都是个可贵的尝试。

作为一个在大学从教的教授来说，看了汪福祥同志的《语林》一书，我深刻体会到，作者有着深厚的写作和创作基础：他全面透彻地分析了教学实践中所出现的弊端，同时又十分了解学生在学习过程中所遇到的困难和障碍。他不但懂得时代的需求并具有教材编写框架更新创新意识，同时也能把握并高度重视教材的可操作性并且熟悉正确引导学生学习英语的方式方法。正因为此，《语林》一书的作者才有可能在更新外语教材内容和结构的尝试中捧出这样的一颗果实。我相信，展现在读者面前的这本《现代英语妙语语林》一定能够成为广大英语爱好者的良师益友。

马登阁

1999年5月31日于北京

A Note of Recommendation

The appropriate use of idioms, proverbs, slang, famous quotations and other fixed expressions is notoriously difficult for non-native speakers, and for this reason language textbooks traditionally limit their content to vocabulary and grammar.

Why then does Professor Wang Fuxiang's book "Modern English Expressions in Spotlight", almost uniquely among English textbooks, concentrate on mastery of these expressions? There are many reasons for this. First, the use of these expressions gives the practical advantage of being able to convey quite complicated ideas in a short phrase, and thus increases communicative efficiency.

Their use is also one of the distinguishing characteristics of natural language. The ability to master even a small number of idioms or phrases can thus add greatly to the naturalness, sophistication, and liveliness of language expression.

Most importantly however is that a knowledge of these expressions is essential for comprehension of both conversation and written material. This comprehension occurs on two different levels. On one hand, such knowledge enables the listener or reader to understand the specific meaning of particular sentences or utterances. On the other hand, since each expression contains within it some historical or cultural reference, and often implies some set of values, a

study of these expressions provides a powerful means of learning to understand the world from the point of view of another culture.

This book is not only one of the few to concentrate on teaching these valuable English expressions, it is also very distinctive in its approach. As important as idioms, proverbs, or other phrases are to the learning of English, individual expressions generally occur too frequently in normal speech or writing to allow students sufficient opportunities to master them. Professor Wang Fuxiang's book, by contrast, provides extensive material where such expressions occur at a much higher rate than normal. This gives the student the chance to thoroughly learn individual phrases by seeing them repeated several times in different contexts. More importantly however, the sheer number of expressions used in each passage, forces the reader to abandon normal literal comprehension strategies, and instead to develop the ability to understand the language in a more intuitive way typical of native speakers. In a word, Professor Wang Fuxiang's book is uniquely a practical new textbook and distinctively well-structured work that enables readers of English to master idiomatic English expressions with comparatively high efficiency. For this reason, as a native speaker of English, I highly recommend this book.



Stephen Ginpil

May 31st, 1999

专 家 的 话

正确使用英语习语、谚语、俚语、名言古训以及其它固定搭配词组，对于非英语国家的外国学生来说是极其困难的。正因为此，语言教科书的内容才一贯局限于单词的学习和语法的掌握。

由汪福祥教授所编写的这本书，在所有英语教科书中，可谓独树一帜。那么该书为什么要集中传授英语习语和短语的掌握方法呢？其原因有很多。首先，使用这些短语在语言应用中有利于通过较短的词组传递颇为复杂的思想概念，因而有助于提高交际的效率。

习惯用语的使用还具有语言自然表达的最明显的特征。能够掌握哪怕是为数不多的习语或固定搭配词组，都能使语言的自然表达大放异彩并增添语言表达的活泼生动性。

更为重要的是，了解这些固定搭配词组对理解言谈话语和书面语言材料的内容是至关重要的。对言谈话语以及书面语言材料的理解表现在两个不同的层面：其一，这种理解能使听者或读者懂得某一特定语句或话语的具体含意；其二，由于每一个固定搭配词组本身包含着特定的历史或文化内涵，且时常含有特定的文化价值观，因此，研学这些固定搭配词组能为学生学会从另外一种文化的视角理解这个世界提供一种十分有效的途径。

这本书在集中传授这些具有很高实用价值的固定搭配词组的知识方面不仅是少见的，而且其著书的方法也是独具匠心的。对于英语学习来说，介绍习语、谚语和其它搭配词组固然重要，但

同样重要的是能使个别词组在正常的会话或书面材料中反复出现，为读者最终掌握这些词组的使用提供足够的机会。相比之下，汪福祥教授的这本书提供了极其丰富的语言材料，使这些词组反复出现，其频率远远超过通常的语言材料。这便可以通过在不同语境中反复接触这些词组的方式让学生们有机会深入地学会使用这些词组。尤其重要的是，单就本书每一篇短文中所包括的短语的数目而言，就足以迫使读者摆脱对文字理解的传统方式，从而培养他们用英美本国人典型的思维方式去理解洞悉语言的能力。总之，由汪教授编写的这本书是具有很高实用价值的、独特的新型英语教科书，是使学生有效掌握地道英语的上乘之作。为此，作为以英语为母语的人，我极力向大家推荐这本书。

斯蒂芬·吉恩皮尔
1999 年 5 月 31 日

作者的话

对于有了高中毕业及相同英语基础的中国英语爱好者来说,继续提高英语水平的关键有三:(1)扩大英语的词汇量和提高句子结构的使用技能;(2)加强语感的培养和对英语语言文化的进一步熟悉和了解;(3)大量接触英语习语及固定搭配词组并不断练习使用英语的习惯表示方法。其中,掌握习惯用语并通过对习语的掌握进一步熟悉英美人的思维方式当属关键之关键。为了便于读者集中掌握常用的习惯用语并熟悉英美人的思维习惯,我们专门编写了这套《现代英语妙语语林》。现就《语林》初级本的编排以及使用方法向大家作简要的介绍。

首先,《语林》初级本共分十五课,每课由“课文阅读”、“习语对话”、“习语语林”、“填空练习”、“谚语语林”、“妙语语林”及“汉英翻译”六个部分组成。“课文阅读”部分的课文均按一个具体的话题展开讨论,使与之相关的习惯用语尽可能自然地融入到课文的内容之中。课文之后附有词语注释。跟随课文之后的是“对话”。对话的内容与课文内容相互关联,使课文中出现的习语再现于更具体的语境之中,主要用来巩固已学过的习语词条。第三部分由两个小部分组成:一是“习语语林”,二是“填空练习”。其中的“习语语林”以短文的形式出现,集中复习前面的内容并介绍新的习语词条。为了免去大家查词典所需的时间,我们在每个“语林”后均作了英汉注释。第三部分中的“填空练习”仍以复习